



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о сохранении и использовании чукотско-аляскинской популяции белого медведя

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Сторонами,

способствуя достижению целей Соглашения о сохранении белых медведей 1973 года (далее именуется - Соглашение 1973 года),

подтверждая, что Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки взаимно заинтересованы в сохранении чукотско-аляскинской популяции белого медведя и несут за это равную ответственность,

отмечая жизненно важную заинтересованность Чукотского автономного округа и штата Аляска в сохранении и управлении чукотско-аляскинской популяцией белого медведя,

признавая, что достоверная биологическая информация, включающая научные данные и традиционные знания коренных народов, служит основой для разработки эффективной стратегии сохранения и управления этой популяцией,

признавая, что белые медведи являются ценными объектами аборигенного промысла для коренных народов Чукотки и Аляски,

подтверждая, что у коренных народов Чукотки и Аляски в соответствии с национальным законодательством каждой из Сторон имеется разрешение на промысел белых медведей с целью удовлетворения традиционных жизненных потребностей, изготовления и продажи изделий ручной работы и одежды,

желая обеспечить жизненные потребности коренных народов, одновременно охраняя белых медведей,

признавая, что нелегальная добыча, утрата или разрушение мест обитания, загрязнение и другие угрозы со стороны человека подвергают риску сохранение жизнеспособности чукотско-аляскинской популяции белого медведя,

признавая важную экологическую и эстетическую роль белого медведя и необходимость оказания поддержки со стороны широкой общественности делу сохранения белых медведей,

подтверждая первостепенную роль коренного народа Чукотки и Аляски в сохранении чукотско-аляскинской популяции белого медведя, приветствуя действия, предпринятые этим народом в целях осуществления сотрудничества в области сохранения и управления указанной популяцией и желая обеспечить их полное участие в выполнении и соблюдении данного Соглашения

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении использованы следующие понятия:

«устойчивый уровень добычи» - уровень не превышающий ежегодного пополнения популяции, сохраняющий ее на существующем уровне или близко к нему, с учетом всех форм изъятия животных, состояния популяции, тенденции ее изменения, на основании

обоснованных научных данных;

«добыча» - охота, отстрел, отлов;

«коренные народы» - коренные жители Чукотки и Аляски, представленные соответствующим Союзом Морских зверобоев и аляскинской Комиссией «Нанук» или организациями, признанными Сторонами в качестве приемников указанных Союза или Комиссии,

Статья 2

Сотрудничество Сторон будет осуществляться в целях гарантированного сохранения чукотско-аляскинской популяции белого медведя, сохранения мест его обитания, регулирования использования этой популяции для удовлетворения коренными народами своих жизненных потребностей

Статья 3

Настоящее Соглашение применяется в пределах подпадающих под юрисдикцию государств Сторон акваторий и на прилегающих к ним территориях в районе Чукотского, Восточно-Сибирского и Берингова морей, ограниченном на западе линией, идущей на север от устья реки Колымы, на востоке - линией, идущей на север от мыса Барроу, на юге - линией, обозначающей наиболее южную границу" ежегодного образования дрейфующего льда. Стороны по взаимному согласию могут изменять район, в котором применяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Стороны прилагают все необходимые усилия для сохранения мест обитания белого медведя, обращая особое внимание на районы нахождения берлог и места концентрации белых медведей во время добычи корма и миграций. Для этого они принимают меры по предотвращению утраты или разрушения мест обитания, которое приводит или может привести к гибели белых медведей, снижению продуктивности или долгосрочному сокращению численности чукотско-аляскинской популяции белого медведя.

Статья 5

Любая добыча белых медведей чукотско-аляскинской популяции, не соответствующая положениям настоящего Соглашения или Соглашения 1973 года, запрещается.

Статья 6

1. Коренные народы могут добывать белых медведей чукотско-аляскинской популяции для удовлетворения жизненных потребностей при условии, что:

а) добыча осуществляется в соответствии с подпунктом «д» пункта 1 статьи III Соглашения 1973 года,

б) запрещается добыча самок с медвежатами, медвежат, не достигших годовалого возраста, медведей в берлогах, включая медведей, готовящихся к залеганию в берлоги или только что покинувших берлоги;

в) запрещается использование летательных аппаратов, больших моторизованных судов и крупных моторизованных транспортных средств для добычи белых медведей;

г) запрещается использование ядов, капканов и ловушек для добычи белых медведей

2. В соответствии с Соглашением 1973 года белые медведи чукотско-аляскинской

популяции могут добываться для проведения научных исследований, для спасения или реабилитации осиротевших, больных или раненых животных и при угрозе жизни человека. Животные, содержащиеся в неволе с целью реабилитации или, по определению любой из Сторон, не способные существовать в дикой природе, могут выставляться для публичного показа.

Статья 7

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не дает права на добычу белых медведей в коммерческих целях и не должно ограничивать возможности коренного народа в соответствии с национальным законодательством Сторон создавать, продавать и использовать традиционные изделия, связанные с аборигенной добычей белого медведя.

2. Стороны принимают в соответствии с национальными законодательствами меры, необходимые для предотвращения нелегальной торговли белыми медведями, в том числе их частями и дериватами.

Статья 8

1. Для координации деятельности по сохранению и изучению чукотско-аляскинской популяции белого медведя Стороны создают Российско-Американскую комиссию по белому медведю (далее именуется - Комиссия), которая состоит из двух национальных секций - секция Российской Федерации и секция Соединенных Штатов Америки.

2. Каждая национальная секция состоит из двух членов секции, назначаемых соответствующими Сторонами, с тем, чтобы обеспечить включение в секции, кроме представителей Сторон, представителей коренных народов.

3. Каждая секция имеет один голос в Комиссии, Решения и рекомендации Комиссии принимаются только при одобрении обеими секциями.

4. Стороны несут ответственность за организацию и поддержку деятельности соответствующих национальных секций, а также за совместную деятельность Комиссии.

5. Комиссия на своем первом заседании утверждает правила процедуры включая положения об аккредитации наблюдателей, которые могут присутствовать на заседаниях Комиссии как представители заинтересованных организаций и могут внести вклад в работу Комиссии.

6. Комиссия собирается на заседания один раз в год. Она также может проводить дополнительные заседания по просьбе любой из Сторон, либо может установить свой собственный график. Ежегодные заседания проводятся попеременно в России и США.

7. Основными задачами Комиссии являются:

а) оказание содействия сотрудничеству для реализации Соглашения между Сторонами; коренными народами; Сторонами и коренными народами;

б) определение ежегодно устойчивого уровня добычи белых медведей на основе достоверных научных данных, включая традиционные знания коренных народов;

в) определение ежегодно пределов добычи, не превышающих устойчивого уровня добычи;

г) определение мер по ограничению добычи белых медведей в целях поддержания традиционного образа жизни коренных народов в рамках установленных ежегодных пределов добычи, включая сроки изъятия, ограничения по возрасту и полу в дополнение к пункту 1 статьи 6 настоящего Соглашения,

д) организация работ по выявлению мест обитания белых медведей и разработка

рекомендаций по мерам их сохранения;

е) рассмотрение научно-исследовательских программ, в том числе совместных, по изучению, сохранению и мониторингу белых медведей и подготовка рекомендаций по их реализации и определение критериев отчетности и проверки по добытым белым медведям;

ж) участие в рассмотрении разногласий между коренными народами Чукотки и Аляски по вопросам традиционного использования белых медведей и их сохранения, и способствование их разрешению:

з) выдача рекомендаций по содержанию в неволе осиротевших и реабилитированных белых медведей;

и) изучение информации и научных данных по белым медведям, включая информацию по добытым белым медведям, в том числе в случаях возникновения угрозы жизни человека:

к) подготовка и распространение материалов по сохранению популяции, а также отчетов по каждому заседанию Комиссии:

л) выполнение других функций, необходимых и целесообразных для выполнения настоящего Соглашения.

8. Комиссия создаст научную и, при необходимости, другие рабочие группы для оказания содействия при решении задач, связанных с ее деятельностью.

9. Комиссия доводит до сведения компетентных официальных органов Сторон и коренных народов свои решения по вопросам, указанным в настоящей статье.

Статья 9

Каждая Сторона имеет право добывать половину ежегодно определяемого Комиссией предела добычи белых медведей. Если одна из Сторон не намеревается добывать половину предела добычи, она может с согласия Комиссии передать часть своей доли предела добычи другой Стороне и уведомить об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

Статья 10

1. Каждая Сторона принимает меры по реализации настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона контролирует добычу белых медведей в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

3. Каждая Сторона ежегодно сообщает Комиссии:

а) о действиях, предпринятых в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, включая принятие нормативных правовых актов и административные меры;

б) о действиях по привлечению коренных народов к реализации и контролю за выполнением настоящего Соглашения;

в) научные данные и информацию по чукотско-аляскинской популяции белого медведя, включая сведения о добыче, предоставляемые коренным народом.

Статья 11

Никакое положение настоящего Соглашения не следует толковать как положение, ограничивающее право каждой из Сторон принимать дополнительные меры, включая образование особо охраняемых природных территорий, с целью сохранения белого медведя в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны проводят взаимные консультации с целью разрешения таких разногласий путем переговоров. Любая из Сторон может потребовать от Комиссии рассмотреть любой спорный вопрос. Рекомендации Комиссии по таким вопросам доводятся до сведения Сторон.

Статья 13

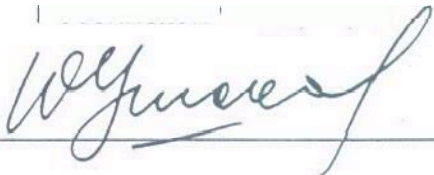
1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты, когда Стороны по дипломатическим каналам обмениваются письменными уведомлениями о том, что они завершили свои соответствующие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления Соглашения в силу, и оно будет оставаться в силе до прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи,

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, сделав письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам. Любое подобное уведомление делается не позднее 30 июня любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие с 1 января следующего года. Если уведомление сделано позднее 30 июня, то Соглашение теряет силу с 1 января последующего года.

Совершено в *Вашингтоне* «16» октября 2000 г.

в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство Соединенных
Штатов Америки

